

E6 - Siblings and the Sea

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:27] Farma

So this is Marseirre.

[00:32] Adam

I am glad to see you look well, Master.

[00:35] Bruno

It would appear you are performing your duties in managing this territory admirably.

[00:41] Bruno

Give me your report.

[00:42] Adam

As you wish.

[00:44] Adam

Here, we have the past five years of reports on trade income and expenditures.

[00:49] Adam

The yearly changes in imports and exports

[00:52] Adam

for our top ten trading partner nations are listed here.

[00:54] Farma

This territory, the Archduchy of Marseirre,

[00:56] Bruno

Yes. Not bad. Both trade volume and tax revenues are increasing.

[00:57] Farma

is the land Her Majesty bestowed upon Bruno for his service in treating her.

[01:03] Farma

It is a prominent trading port in the nation, often called the gateway to the empire.

[01:08] Farma

As a major producer of medicinal herbs on top of that, its bestowal holds great significance.

[01:14] Adam

One issue is the Nederland East Inida

Company throwing its weight around lately.

[01:20] Adam

There have been cases where
it has used treaty conclusion

[01:23] Adam

and belligerency rights as a company
with a charter from the Nederland royals

[01:26] Adam

as a shield against complying with taxes.

[01:29] Bruno

Free conduct of trade is desirable.

[01:32] Bruno

Let's hear them out on what we can.

[01:34] Adam

Are you certain, my lord?

[01:35] Bruno

Lowering tariffs improves the
flow of both goods and people.

[01:40] Bruno

Farma.

[01:43] Bruno

You don't need to hang around here.

[01:45] Adam

Master Farma, the ocean here is lovely.

[01:49] Farma

Th-Thanks, Father!

[01:51] Farma

Hurray! I'm so excited!

[01:53] Farma

I'm going down to the beach!

[01:56] Bruno

Don't go into the water without an adult!

SIGN Parallel World Pharmacy

SIGN Episode 6

SIGN Siblings and the Sea

[03:39] Lotte

Master Farma! Come look!

[03:42] Blanche

Brother! Look what we made!

[03:45] Farma

Wow. You made a castle out of sand.

[03:49] Lotte

It's nothing compared to the
de Médicis estate, of course!

[03:54] Blanche

Brother, can I go splash
in the water with Lotte?

[03:58] Farma

Father said not to go in the water.

[04:01] Farma

Neither of you can swim, right?

[04:02] Blanche

Aw!

[04:04] Blanche

Just a little, please? Pretty please?

[04:13] Lotte

Master Farma, I'd like
to go in the water, too.

[04:17] Lotte

I'll watch Miss Blanche.

[04:21] Lotte

We'll stay at the water's edge
and only dip our feet in!

[04:26] Lotte

Please? Please?

[04:27] Blanche

Please? Please?

[04:31] Farma

Only your feet. Your clothes
can't touch the water.

[04:33] Blanche and Lotte

Yes, sir!

[04:35] Blanche

Hurray!

[04:38] Farma

Good grief.

[04:40] Elen

Those two seem to be having a lot of fun.

[04:44] Farma

Elen.

[04:49] Elen

I guess I'll go take a dip, too.

[04:51] Farma

Do you have a change of clothes?

[04:53] Elen

It's fine. Nobody's watching.

[05:03] Farma

Wait, what? I'm still here!

[05:09] Elen

Farma, aren't you going to swim?

[05:11] Elen

Do you have a thing about the ocean?

[05:13] Farma

No, actually, I really lik—

[05:22] Farma

Go ahead. I'll stay here.

[05:35] Farma

Come to think of it, I used to swim in the ocean every year.

[05:40] (Flashback) Chiyu

Bro-bro, no fair! I wanna play in the water with you!

[05:45] (Flashback) Young Yakutani

You can when you're a little bigger.

[05:48] (Flashback) Chiyu

I'll get bigger right now!

SIGN Beach Shack

[05:57] (Flashback) Chiyu

If I get bigger tomorrow, can I play in the ocean with you then?

[06:01] (Flashback) Young Yakutani

I think it'll take longer than that. How about next year?

[06:05] (Flashback) Chiyu

So, next year I can go in the water?

[06:08] (Flashback) Young Yakutani

Yup. When you're five.

[06:11] (Flashback) Chiyu

Okey-dokey! Next year!

[06:13] (Flashback) Chiyu

Pinky promise me, bro-bro!

[06:17] Farma

Soon after, my sister's illness was discovered.

SIGN OPERATING ROOM

[06:21] Farma

In the end, "next year" never happened.

[06:35] Lotte

Miss Blanche!

[06:42] Lotte

Th-The waves just...

[06:44] Elen

Farma, don't! I'll go after her!

[06:47] Farma

Blanche!

[06:50] Elen

The current is so fast! I can't keep up!

[06:57] Farma

A rip current!

[07:01] Blanche

Broth—

[07:07] Farma

Are you telling me

[07:09] Farma

I'm going to lose my little sister

[07:11] Farma

in this world, too?

[07:15] Farma

The sea currents are keeping me from her!

[07:17] Farma

If only this water were gone!

[07:23] Farma

You can't have my sister!

[07:25] Farma

Blanche!

[08:02] Elen

O-Ow...

[08:04] Elen

What in the world just happened?

[08:08] Elen

Farma?!

[08:24] Elen

Is Farma holding the water back?

[08:30] Elen

No...

[08:31] Elen

*Even though we're on the sea floor,
the sand is dry...*

[08:38] Elen

Farma, what...

[08:41] Elen

What is this?

[08:50] Blanche

Brother, I was so scared!

[08:54] Farma

There, there. Everything's all right now.

[09:01] Farma

*Thank goodness. She didn't inhale
or swallow much water.*

[09:04] Elen

Farma, what was that power you used?

[09:09] Farma

I'm not sure myself, but probably
a negative-attribute Divine Ar—

[09:17] Elen

Negative-attribute Arts are ultimately a
means to *decrease* the amount of a substance.

[09:22] Elen

You just *annihilated* it from an entire area!

[09:27] Elen

No such Divine Art exists!

[09:36] Farma

*What kind of mess have
I gotten myself into now?*

[09:39] Elen

Farma, you did something amazing.

[09:43] Elen

With my Divine Arts,
there was nothing I could do.

[09:49] Elen

You saved Blanche.

[09:52] Farma

I... saved her...

[09:55] (Flashback) Chiyu

Bro-bro, the beach is super fun!

[09:59] Blanche

Brother, I'm sorry!

[10:06] Farma

I'm so glad I could at least save you.

[10:18] Farma

*At the time, I thought I had eliminated
only the seawater's water molecules...*

[10:24] Farma

*But there was no sign of
salt on the sea floor.*

[10:27] Farma

*That means I eliminated the seawater itself,
along with everything dissolved in it.*

[10:33] Farma

*The human body is composed
primarily of water.*

[10:36] Farma

*One little slip-up, and I could have
even affected Blanche and Elen...*

[10:42] Farma

*In the face of this strange, unknown power,
it's no wonder they'd be scared of me.*

[10:50] Farma

Master Farma.

[10:52] Lotte

It's nearly time for bed.
Do you need anything?

[10:59] Farma

I'm sure you're also tired from today,
Lotte. Get plenty of rest.

[11:03] Lotte

Yes, Master Farma. I... will see you tomorrow morning, then.

[11:17] Lotte

Um, Master Farma.
About what happened today...

[11:22] Farma

Yeah... Don't worry.
I won't do that again.

[11:26] Lotte

Huh?

[11:27] Farma

Well, what I mean to say is...

[11:29] Farma

Try not to be too scared of me, I guess.

[11:34] Lotte

Scared of you? Why?

[11:37] Farma

You seemed frightened after you saw my Divine Art.

[11:40] Lotte

No! I wasn't frightened!

[11:42] Lotte

I was in awe of your Art!

[11:44] Lotte

And the way you dove into the ocean without hesitation was so heroic!

[11:54] Lotte

Forgive me, Master Farma.

[11:58] Lotte

I should have been the one to go after your sister.

[12:02] Lotte

I am so sorry I didn't.

[12:04] Farma

No, Lotte. You can't swim.
You made the right choice.

[12:09] Farma

I'm so glad you stayed on the shore.

[12:15] Farma

Blanche is my sister,
and she's important to me,

[12:18] Farma

but you're also important to me.
As important as family.

[12:24] Farma

I... don't want you to be in danger.

[12:30] Lotte

Th-Thank you, Master Farma!
I felt trapped, and you set me free!

[12:34] Farma

Y-You don't need to kneel like that...

[12:36] Lotte

I mean it! I'll remember your words
as long as I live!

[12:46] Lotte

Good night, Master Farma.

[12:57] Farma

I set you free?

[13:00] Farma

No, you set me free.

[13:16] Inquisitor 1

What?

[13:18] Inquisitor 1

You're saying a kid with no shadow
completely erased seawater without a wand?

[13:23] Inquisitor 2

Yes. Reports say a boy at an orphanage
in the Diocese of Marseirre witnessed it.

[13:29] Inquisitor 1

A child's tall tales are of no import.

[13:31] Inquisitor 2

Sir, several days later,

[13:33] Inquisitor 2

a religious instructor from the
orphanage went out to the location

[13:37] Inquisitor 2

and, upon investigation, found
abnormal Divine Power accumulations.

[13:41] Inquisitor 1

Divine Power accumulations?
Days after the fact...

[13:46] Salomon

Send instructions to every diocese
in the Saint Fleuve Empire.

[13:49] Salomon

They are to find this child with no shadow.

[13:52] Inquisitors 1 and 2

Yes, sir!

[13:53] Salomon

If this report proves true,

[13:56] Salomon

then we must eliminate this heretic.

[14:07] Lotte

Here you go.

[14:08] Jean

Wow. Thanks, little lady.

[14:12] Farma

I know we closed for a week for
the inspection trip to Marseirre,

[14:15] Farma

but is it just me, or are
we busier than before?

[14:18] Elen

It looks like we're three times as
busy as we were before the trip.

[14:20] Farma

It feels like we have new customers as well.

[14:23] Elen

It's because you sell such good medicines.

[14:27] Elen

We won't be able
to close again for some time.

[14:40] Farma

Welcome! May I help you find something?

[14:52] Farma

The people in white robes seem
kinda suspicious, don't they?

[14:56] Elen

That was bothering me, too!

[14:58] Elen

If they needed to see a pharmacist,
they could see me.

[15:01] Elen

It's like they were only interested in Farma.

[15:05] Lotte

That reminds me. I spoke to them to try
to help them, but they didn't respond.

[15:11] Farma

They might not be here to buy anything.

[15:13] Farma

They didn't seem to be looking
through the shelves.

[15:17] Elen

Plus, their white robes don't match the
uniforms of any guild in the city.

[15:23] Elen

The robes even look like
the garb of Temple priests,

[15:26] Elen

but they're not what I've

seen in the empire.

[15:32] Lotte

Um, should this be brought up
with the guards?

[15:37] Farma

Good idea.

[15:38] Farma

I wouldn't want anything to happen to
the other guests, so just in case.

[15:54] Guard 2

Oh, it's shift change time already?

[15:57] Guard 1

Yes. Good job on night duty.

[16:02] Guard 1

Looks like another nice morning today.

[16:19] Bruno

A carriage charged into the pharmacy?!

[16:22] Guard 1

I'm sorry, Master!

[16:24] Guard 1

It happened so suddenly.

There wasn't any time to stop it!

[16:28] Farma

Someone made a daring move...

[16:31] Bruno

They erred in committing such
an outrage against this house.

[16:35] Bruno

Whoever did this will pay the price!

[16:37] Simon

But why would someone do such a thing?

[16:40] Bruno

To obstruct business.

[16:42] Bruno

There are many who would resent a
newcomer selling unfamiliar medicines.

[16:47] Bruno

I don't expect this incident
will be the last.

[16:49] Bruno

Make haste to notify the palace.

[16:52] Bruno

I shall make a report
to Her Majesty shortly.

[16:55] Gentleman 1

Y-Yes, sir!

[16:58] Farma

I'll go check on the pharmacy.

[17:00] Bruno

Good. One moment, Farma.

[17:02] Farma

Y-Yes, Father?

[17:04] Bruno

Do you have any suspects in mind?

[17:06] Bruno

This is a declaration of war
against the de Médicis house.

[17:10] Farma

It might have been the Pharmaceutist Guild,

[17:13] Farma

*but those people in white robes
can't be ruled out either...*

[17:18] Farma

Overhasty action may lead to false charges.

[17:22] Farma

Please give me time to gather information.

[17:27] Bruno

This foe could resort
to anything. Stay vigilant.

[17:31] Farma

Yes, Father.

[17:41] Farma

Sorry I'm late!

[17:43] Cédric

Master Farma!

[17:45] Farma

What's the situation? Was anyone injured?

[17:48] Cédric

No. But you can see the state of the store.

[17:52] Cédric

A carriage loaded with
sediment crashed into it.

[17:56] Cédric

The heavily damaged carriage
has been removed,

[17:59] Cédric

but the store is still full of muck.

[18:02] Farma

This is awful.

[18:05] Cédric

Purification!

[18:14] Cédric

Given the horrid, rotten smell of this muck,
I've purified it of contaminants,

[18:19] Cédric

but I am unable to remove the muck itself.

[18:21] Farma

That's plenty already. Thank you.

[18:29] Farma

The silver lining is that the compounding room was completely unaffected.

[18:33] Cédric

I had Lady Eléonore and Charlotte evacuate to Médique with some of the medicines.

[18:40] Farma

Great. Thanks.

[18:42] Cédric

If we send the prescriptions there,

[18:44] Cédric

we can deal with the customers who were scheduled to come in today.

[18:47] Farma

I'm glad. So that just leaves—

[18:50] Jean

Hey there, Mr. Proprietor!

[18:53] Jean

You're back.

[18:55] Jean

Today was a bit of a disaster, eh?

[18:58] Farma

Mr. Jean!

[18:59] Jean

I figured you could use help cleaning up,

[19:03] Jean

so I brought some of my younger men with me.

[19:06] Jean

They all love the Sailor's Candies you make,

[19:11] Jean

and they can handle heavy labor!

[19:14] Farma

That's a great help.

I appreciate your assistance!

[19:17] Jean

Now then, boys. Hop to it!

[19:21] Sailors

You got it, boss!

[19:26] Tailor (job not name)

Sir, please don't let this get you down.

[19:30] Carpenter

I swear. Some people do awful things.

[19:33] Carpenter's Wife

If there is anything we can do
to help, please say the word.

[19:36] Young Man

That's right! We're a community.
We help each other out!

[19:39] Local Girl

We appreciate everything you do for us!

[19:50] Cédric

Who knew our store was already so beloved?

[19:54] Farma

Yeah...

[19:55] Farma

All of you, thank you from
the bottom of my heart!

[20:01] Woman

Please help! It's an emergency!

[20:04] Woman

Is Lord Farma the Pharmacist here?

[20:07] Woman

Please, I need your assistance!

[20:10] Farma

I am Farma. What is the matter?

[20:13] Woman

It's my father! He passed out in the heat!

[20:17] Woman

It's already been so long,
but he isn't waking up!

[20:21] Farma

I understand.

[20:25] Jean

We've got this. Go on.

[20:27] Sailor C

Leave the cleanup to us!

[20:30] People

That's right!

[20:32] People

We'll see you later!

[20:33] People

Don't worry about things here!

[20:34] Cédric

I can handle things here.

[20:38] Farma

Thanks.

[20:40] Farma

Then I have a patient to see.

[20:51] Woman

Lord Farma, this way. My father is up ahead.

[20:55] Farma

Got it.

[20:56] Farma

Dehydration or heat stroke...

[20:58] Farma

*Cerebrovascular disease
or a convulsion...*

[21:00] Farma

Or possibly, physical trauma, too.

[21:03] Farma

*I brought some first aid supplies,
just in case.*

[21:08] Woman

Oh, Lord Farma, just over that hill.

[21:11] Farma

This way!

[21:20] Farma

*This is a fairly remote area.
We're quite a ways from the city.*

[21:26] Farma

Miss, where is your father?

[21:29] Farma

Huh?

[21:38] Farma

Oh, no!

[21:48] Salomon

You're the one who erased
the sea in Marseirre.

[21:50] Salomon

The boy with no shadow. Correct?

[21:55] Salomon

Answer.

[21:57] Salomon

We are inquisitors from the Holy Kingdom.

SIGN Episode 7

SIGN The Boy with No Shadow
and the Inquisitors

Revision #1

Created 2024-04-08 21:15:25 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 21:15:25 UTC by whimsee